Lingua e traduzione Francese 2

L’expression de la localisation

**Dans les textes descriptifs l’aspect lexical est très important puisqu’il faut nommer, classer et qualifier. Les textes des sites touristiques rentrent dans cette catégorie et les expressions relatives à la localisation ou à l’expression du lieu sont bien évidemment nombreuses.**

**La notion de « lieu » peut être exprimée principalement par des adverbes et des prépositions**

1. **LA VISION VERTICALE**

**Cette vison implique que les niveaux se superposent**

1. **SUR/ DESSUS :**

**Toutes ces antennes sur les toits des maisons, c’est vraiment laid/vilain/moche = brutto**

**Sur peut correspondre aux prépositions italiennes con, da, per et n’est donc pas nécessairement synonyme de « localisation »**

**Expressions avec « sur » :**

1. **Parler sur un ton menaçant……**

**Je ne supporte pas qu’il me parle sur ce ton arrogant ! (con questo tono)**

1. **Mesurer :**

**Ce meuble mesure 2m sur 1,20 m (per)**

1. **Sur soi :**

**Avoir ou ne pas avoir de l’argent sur soi : oh, désolée, aujourd’hui je ne peux pas vous rembourser, je n’ai pas d’argent sur moi !**

1. **« Sur » peut exprimer l’idée de fréquence :**

**Cet enfant est souvent malade, il fait angine sur angine !**

1. **Le docteur reçoit les représentants en pharmacie un jour sur deux (un giorno si e uno no) un jour sur deux = tous les deux jours**
2. **Idée de guérison : « sur pied »**

**Si tu bois plusieurs fois par jour du lait bien chaud avec du miel, demain tu seras sur pied et ton rhume ne sera qu’un mauvais souvenir !**

1. **Sur-le-champ ; sur l’heure (subito, su due piedi)**

 **Elle n’a même pas pu prendre ses affaires, elle a dû partir sur-le-champ**

1. **DESSUS ET SES COMPOSÉS**

 **Dessus et ses composés par-dessus, au-dessus peuvent être adverbes ou prépositions et indiquent un niveau plus élevé par rapport à « sur »**

**Au-dessus = implique souvent une absence de contact :**

1. **Les avions qui décollent de l’aéroport de Venise passent au-dessus de la ville**

 **Dans un sens figuré au-dessus donne l’idée de supériorité :**

 **2. Dans l’armée, un colonel est au-dessus d’un capitaine**

 **3. Vous n’auriez pas la taille au-dessus ! ( dans un magasin de vêtements)**

**4. Leurs insultes ne l’atteignaient absolument pas, elle était au-dessus de tout cela**

**5. Mais : les livres sont sur la table (contact !)**

**6. Ci-dessus : sert à renvoyer à un passage précédent dans un texte écrit :**

**les exemples cités ci-dessus servent à vous faire mieux comprendre l’utilisation des adverbes**

1. **Par-dessus : donne l’idée d’un contact et au sens propre indique quelque chose qui recouvre un objet :**

**Aujourd’hui il fait à nouveau froid, il faut que je mette un châle par-dessus mon imperméable**

**QUELQUES EXPRESSIONS AVEC « DESSUS »**

1. **Synonyme de « sur ce » : Là-dessus je vous quitte, parce que j’ai rendez-vous chez le dentiste**
2. **Par-dessus tout : synonyme de « principalement » :**

**Je voudrais par-dessus tout avoir votre avis**

1. **En avoir par-dessus la tête : être excédé, exaspéré**

 **J’en ai par-dessus la tête de toutes vos histoires !**

1. **Par-dessus le marché : synonyme d’en plus, en outre .**

 **Elle a accepté de leur prêter de l’argent et par-dessus le marché sans intérêts !**

1. **Compte là-dessus : contaci in senso ironico**

 **Tu crois vraiment qu’il va te téléphoner ? Compte-là-dessus et bois de l’eau fraîche !**

1. **Reprendre le-dessus : se remettre, surmonter une situation difficile**

 **Elle a eu de gros problèmes de santé, mais maintenant elle a repris le-dessus !**

1. **Bras dessus bras dessous : a braccetto**

 **Ils se promenaient le long des quais de la Seine bras dessus bras dessous**

1. **Passer par-dessus :**

**J’ai eu quelques désaccords avec mon collègue, mais il faut passer par-dessus quand on travaille ensemble**

1. **SOUS / DESSOUS**

**La préposition « sous » indique une position inférieure**

**« Sous le pont Mirabeau coule la Seine » est un vers d’Apollinaire**

**« sous les pavés la plage » est un slogan de Mai 68**

**« Sous » peut servir à construire une expression temporelle :**

1. **Sous peu = bientôt**

**Sous peu il faudra se préparer pour les examens**

1. **Sous prétexte de :**

**Sous prétexte d’être sincère, elle vexe tout le monde**

1. **Être sous les drapeaux : faire son service militaire**
2. **Sous toutes les coutures : examiner quelque chose/quelqu’un sous toutes les coutures : esaminare da cima a fondo**

**Dessous est l’adverbe de lieu qui correspond à « sous » :**

**Le prix de ces objets est généralement indiqué dessous**

**En-dessous et au-dessous sont synonymes :**

1. **Au-dessous/en-dessous de chez nous il y a une salle de cinéma**
2. **En janvier la température peut descendre au-dessous de 0°**

**EXPRESSIONS :**

1. **SENS DESSUS DESSOUS : sotto sopra/a soqquadro**

**Les voleurs sont entrés pendant que nous étions en vacances et quand nous sommes revenus nous avons trouvé l’appartement sens dessus dessous**

1. **AGIR EN DESSOUS**

**Se comporter de façon hypocrite**

**2. LA VISION HORIZONTALE**

**Deux prépositions : devant/derrière**

**Elles se situent sur le même plan, mais s’opposent par rapport à la personne ou à l’objet de référence :**

* **Aujourd’hui les jeunes passent la plupart de leur temps devant un ordinateur**
* **Dans le bosquet derrière la maison il y a beaucoup de champignons**

**ATTENTION : contrairement à l’italien pas de prépositions !**

**Devant nous : davanti a noi**

**Derrière nous : dietro a noi**

**Devant = en face de/ de l’autre côté de**

* **Le café qui est en face de la fac fait des affaires en or !**
* **En face de la cathédrale il y a l’ancien Hôtel de ville = di fronte alla cattedrale c’è il vecchio municipio// l’Hôtel de ville de Trieste donne sur une grande place, piazza Unità**

**AU-DEVANT DE / PAR-DEVANT/ PAR-DERRIÈRE**

**Ces trois locutions adverbiales ajoutent une idée de mouvement**

* **Aller au-devant de quelqu’un (aller vers, aller à la rencontre de) = andare incontro a**
* **Quand l’entrée principale est fermée on peut passer par-derrière =quando**

**l’entrata principale è chiusa si può passare da dietro**

**EXPRESSIONS**

* **Avoir du temps/de l’argent devant soi**
* **Faire quelque chose derrière quelqu’un /dans le dos de quelqu’un = en cachette = fare o dire qualcosa alla spalle di qualcuno// casser du sucre sur le dos de quelqu’un**
* **Etre toujours derrière le dos de quelqu’un = le surveiller et le contrôler = stare adosso a qualcuno**

 **EN AVANT /EN ARRIÈRE**

**Ces deux locutions impliquent elles aussi une idée de mouvement et indiquent des positions extrêmes par rapport à la position de base (avant/arrière)**

* **C’est un étudiant très timide, il ne se met jamais en avant**
* **Les regrets ne servent à rien, ne regarde jamais en arrière**

**À L’AVANT /À L’ARRIÈRE**

**Ce sont deux locutions généralement utilisées pour indiquer la position dans un véhicule**

* **Si vous êtes malade en voiture vous devez vous asseoir à l’avant**
* **Le Code de la Route établit que les enfants doivent s’asseoir à l’arrière du véhicule**

**SUR LE CÔTÉ (DE) / DE CHAQUE CÔTÉ (DE) DE PART ET D’AUTRE (DE)**

 **Ces expressions servent à indiquer ce qui est à droite et à gauche**

* **De chaque côté de l’église il y a un petit bosquet**
* **J’ai acheté une jupe fendue sur le côté**

**LE LONG DE :**

* **Se promener le long de la Seine**
* **On habite sur les bords de la Loire**
* **Le long des routes françaises il y a souvent des platanes**

**Il n’y a pas en français des expressions équivalentes à « Lungarno, Lungotevere »**

**En français on utilise plutôt : sur le Front de Seine ou sur le front de mer**

**PROXIMITÉ ET ÉLOIGNEMENT**

**Ici = proximité**

**Là = éloignement**

**La distinction de nos jours n’est plus si nette et on utilise très souvent le « là » :**

* **ne bouge pas, reste là, je reviens tout de suite**
* **Le Directeur n’est pas là, vous pouvez appeler cet après-midi**

**L’éloignement s’exprime de nos jours avec « là-bas »**

**Ici bas = ce bas monde en opposition à « l’au-delà » (l’autre monde, le paradis )**

**L’idée de la proximité s’exprime avec trois expressions : à côté, près de, auprès de**

1. **Le terrain de sport est près de la rivière**
2. **L’hôtel où je suis descendu est près de l’université**
3. **Auprès de : pour indiquer l’assiduité**

 **p-ex. l’infirmière est restée auprès du malade toute la nuit**

**« Auprès de » dans le langage administratif :**

* **Il est ambassadeur auprès du Saint-Siège**
* **Notre chambre d’hôtel était mal nettoyée, nous allons nous plaindre auprès de la direction**
* **Vous pourrez vous renseigner auprès de la mairie**

**Près de exprime une indication temporelle : il avait près de soixante ans ( environ)**

**Cette locution peut servir pour indiquer une quantité approximative : dans la salle il y avait près de cent personnes pour écouter le concert**

**Attention : ne pas confondre cette locution avec « être prêt à faire quelque chose » dans le sens d’être disponible**

**Autour de : la terre tourne autour du soleil**

**Au sens métaphorique : tourner autour du pot = en italien c’est : menare il can per l’aia**

**Au milieu de / au beau milieu de ( nel bel mezzo di)**

**A l’écart de : c’est une maison construite à l’écart du village**

**Cette locution a aussi un sens figuré (in disparte)**

**Loin = adverbe ; lointain = adjectif mais peu utilisé. On utilise plus fréquemment « éloigné »**

**Quelques expressions**

**Au loin = in lontananza**

**De loin = da lontano**

**De loin en loin= de temps en temps (di tanto in tanto)**

**Loin de moi l’idée de vous faire des reproches (lungi da me)**

**Loin de là = bien au contraire : je ne suis pas fâchée, loin de là ! (anzi)**

**Voir loin = être perspicace**

**Aller plus loin = dire di più**

**Il est très intelligent, j’irai plus loin, il est génial !**

**Aller trop loin = exagérer**

**Aller loin = farsi strada, fare carriera**

**C’est un type très brillant, il ira loin !**

**Revenir de loin : échapper à un danger**

**Loin des sentiers battus : être quelqu’un d’original, un non conformiste**

**Aux environs de/ dans les environs de/ aux alentours de**

**Expressions indiquant le plan horizontal**

**I :Au bout de…… à la fin de ….. en fin de**

**1)Pour aller à la gare, au bout de la rue tournez à droite**

**2)Les wagons-lit se trouvent au bout des quais**

**3)Vous lirez jusqu’à la fin du paragraphe 10**

**4) en fin de parcours les coureurs étaient épuisés**

**II. d’un bout à l’autre / de long en large**

1. **D’un bout à l’autre du village on ne parlait que de l’arrestation du bandit serbe qui avait tué trois personnes**
2. **Le professeur marchait de long en large pour surveiller ses étudiants pendant les examens**

**Expressions avec « bout »**

1. **Manger un bout de pain**
2. **Ecrire un numéro de téléphone sur un bout de papier**

**Bout = morceau**

 **Sens métaphorique**

**1) Elle est imprévisible, on ne sait pas par quel bout la prendre**

**2) on m’a contacté(e) pour faire un bout d’essai = fare un provino**

**3) ils interrompaient l’orateur à tout bout de champ**

1. **Aller jusqu’au bout = andare fino in fondo**
2. **Au bout du compte**
3. **Avoir un mot sur bout de la langue**
4. **Etre à bout de force**
5. **Connaître quelque chose sur le bout des doigts**
6. **Pousser à bout quelqu’un**
7. **Venir à bout des difficultés**

**Qui est au bout du fil ? = qui est à l’appareil ?**